

X-Flow: Gestión de flujo de contenidos multilingües sobre XLIFF y TMX

Inés Jacob, Joseba Abaitua, JosuKa Díaz, Fernando Quintana



Grupo **DELi**



/

- Introducción
- Fases del proyecto
- Situación actual

- Organismos financiadores
- Objetivo general
- Localización
- La Comunidad Zope
- Estándares de Localización
- Objetivo específico

La empresa *CodeSyntax*

- Desarrollo e implantación de software para aplicaciones web
- Especializada en soluciones multilingües
- Ingeniería lingüística
- Integración automatizada de traducciones
- Internacionalización y localización.

El Departamento de Industria del Gobierno Vasco

- OD-02UD04



- Organismos financiadores
- Objetivo general
- Localización
- La Comunidad Zope
- Estándares de Localización
- Objetivo específico

Facilitar

- la gestión del *flujo de contenidos multilíngües*
- en el desarrollo de proyectos de traducción y localización
- en sistemas de información y publicación en Internet

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- Localización
- La Comunidad Zope
- Estándares de Localización
- Objetivo específico

Proceso por el cual se adapta una aplicación a los requerimientos locales de una determinada región.

En un entorno de publicación de contenidos multilíngües en Internet:

- se genera un nutrido flujo de documentos multilíngües
- que pasan de un agente a otro:
 - programadores
 - administradores de contenidos
 - traductores
- atravesando diferentes fases hasta completar su ciclo de vida

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
 - La Comunidad Zope
 - Estándares de Localización
 - Objetivo específico

Zope es una plataforma *libre* para la construcción de aplicaciones web.

Gran protagonismo en el mundo de

- la gestión documental
- y su publicación en Internet

El módulo `Localizer`

- es una solución adecuada al problema de la localización de los contenidos web
- desarrollado por J. David Ibañez Palomar

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
- ✓ ● La Comunidad Zope
- Estándares de Localización
- Objetivo específico

Han ido apareciendo en los últimos años

- **XLIFF**

- XML-based Localization Interchange File Format
 - que nace para recoger el testigo de

- **TMX**

- Translation Memory eXchange

Se incorporan facilidades para la gestión de flujo o el control de versiones

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
- ✓ ● La Comunidad Zope
- ✓ ● Estándares de Localización
- Objetivo específico

X-Flow pretende aportar una solución adecuada que complemente

- a los productos como Localizer
- en la gestión del flujo de documentos multilíngües
- basándose en los estándares de intercambio
 - TMX y
 - XLIFF

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
- ✓ ● La Comunidad Zope
- ✓ ● Estándares de Localización
- ✓ ● Objetivo específico

/



- Introducción
- Fases del proyecto
- Situación actual

- Estado del arte
- Herramientas y estándares
- Elaboración de especificaciones
- Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación

Estudio pormenorizado

- mecanismos de desarrollo de aplicaciones web multilíngües en *CodeSyntax*
- analizando:
 - herramientas software,
 - métodos de traducción de textos y
 - flujo de información que produce

/Fases del proyecto/



- Estado del arte
- Herramientas y estándares
- Elaboración de especificaciones
- Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación

Estudio analítico de las herramientas:

- desarrolladas en otros proyectos por el grupo DELi
- que se utilizan actualmente en *CodeSyntax*

Definición de las condiciones de implantación de los estándares

- TMX
- XLIFF

Selección del entorno y herramientas de programación

/Fases del proyecto/

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- Elaboración de especificaciones
- Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación

Descripción de:

- objetivos específicos,
- requisitos del sistema,
- características de la solución y planificación de la integración
- mecanismo de prueba y validación

/Fases del proyecto/

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- ✓ ● Elaboración de especificaciones
- Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación

Adaptación de herramientas para su reutilización

Implementación de programas específicos

Distribución de herramientas desarrolladas

Elaboración de manuales de referencia

/Fases del proyecto/

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- ✓ ● Elaboración de especificaciones
- ✓ ● Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación



Implantación de la solución en la empresa *CodeSyntax*

Posterior evaluación de los resultados

/Fases del proyecto/

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- ✓ ● Elaboración de especificaciones
- ✓ ● Desarrollo de la solución
- ✓ ● Implantación y evaluación

/

- ✓
 - Introducción
- ✓
 - Fases del proyecto
 - Situación actual

- Fechas y avances
- Un documento multilíngüe
- Implementación
- Mantenimiento adaptativo

La duración del proyecto son 15 meses:

- Comenzó en octubre de 2002
- Finaliza en diciembre de 2003

Se ha realizado el estudio del flujo de datos en la empresa *CodeSyntax*

Se han determinado los requisitos del sistema

- se ha identificado el ciclo de vida de los documentos
- y los agentes que participan en él

/Situación actual/



- Fechas y avances
- Un documento multilíngüe
- Implementación
- Mantenimiento adaptativo

- Cada documento estará formado por un conjunto de *versiones*
- y cada versión por varios *textos* en distintos idiomas
- Cada texto estará en un *estado de publicación*:
 - pendiente de corrección
 - pendiente de moderación
 - rechazado
 - oculto
 - o visible
- y en un *estado de traducción*:
 - pendiente de traducción
 - pendiente de revisión
 - o visible

/Situación actual/

- ✓ ● Fechas y avances
- ✓ ● Un documento multilíngüe
- Implementación
- Mantenimiento adaptativo

Para implementar la solución se están utilizando:

- el lenguaje de programación Python
- y la plataforma Zope

El resultado será un “producto Zope”

- reutilizable en cualquier aplicación realizada sobre esta plataforma

/Situación actual/

- ✓ ● Fechas y avances
- ✓ ● Un documento multilíngüe
- ✓ ● Implementación
- Mantenimiento adaptativo

Se han realizado labores de mantenimiento adaptativo

- en aplicaciones como SARE-Bi,
- elaborada durante el desarrollo del proyecto XML-Bi

/Situación actual/

- ✓ ● Fechas y avances
- ✓ ● Un documento multilíngüe
- ✓ ● Implementación
- ✓ ● Mantenimiento adaptativo

/

- ✓ ● Introducción
- ✓ ● Fases del proyecto
- ✓ ● Situación actual